

No. 50595*

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for the exemption of short term visa requirements for nationals of the Federative Republic of Brazil and Nationals of the Russian Federation. Rio de Janeiro, 26 November 2008

Entry into force: *7 June 2010, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour l'exemption des formalités de visas de courte durée pour des ressortissants de la République fédérative du Brésil et de la Fédération de Russie. Rio de Janeiro, 26 novembre 2008

Entrée en vigueur : *7 juin 2010, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE EXEMPTION OF SHORT TERM VISA REQUIREMENTS
FOR NATIONALS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND NATIONALS OF THE
RUSSIAN FEDERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two
countries;

Recognizing the need to facilitate travels to each others territory by nationals of
both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of either Party, holders of valid national passports, shall be exempt from visa requirements to enter, leave, transit through and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding 90 days per period of 180 days, from first entry.
2. Nationals of the State of either Party, holders of valid national passports must obtain the appropriate visa according to the legislation of the State of the other Party if they intend to carry out any remunerated activity or any employment, missionary activities, volunteer work, studies, traineeships and research.

Article 2

Nationals of the State of either Party mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 3

Nationals of the State of either Party benefited by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Party during their stay.

Article 4

One of the Parties shall reserve the right to deny entry to nationals of the State of the other Party whom it may consider undesirable or to shorten the period of stay of such nationals.

Article 5

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid passports no later than 30 days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these new or modified passports, accompanied by detailed information on their specifications and applicability, not later than 30 days prior to its application.

Article 6

1. Nationals of the State of either Party whose passports were damaged, lost or stolen while in the territory of the State of the other Party shall immediately notify the diplomatic mission or the consular post of the State of their nationality, as well as the competent authorities of the receiving State.

2. The diplomatic mission or the consular post of each Party shall issue to their respective nationals a new passport or temporary identification document, giving the right to return to the State of their nationality. In such cases, nationals of the State of the Parties shall leave the territory of the receiving State without obtaining visas.

Article 7

1. For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part.

2. The Party that makes the decision to suspend shall notify the other Party through diplomatic channels at least 48 hours before coming into effect, as well as the end of such a suspension.

Article 8

Nationals of the State of either Party who are unable to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article 1 of this Agreement due to force majeure, which can be proved by documents or confirmed otherwise, may request an extension of a stay permit for a period necessary to exit from its territory in compliance with the legislation of the receiving State.

Article 9

This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt through diplomatic channels of the last written notification in which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 10

1. This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case, this Agreement shall terminate 90 days after the date of receiving by the other Party of such notification.

2. The termination or suspension of the application of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the nationals of the States of the Parties that have arisen prior to the termination or suspension of the application of this Agreement.

Article 11

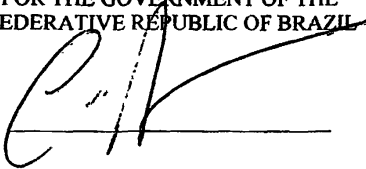
This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Parties, formally expressed through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in Article 9.

Article 12

Any disagreements or disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be solved between the Parties, through diplomatic channels.

Done at Rio de Janeiro, on November 26th 2008, in two original copies, in the, Portuguese, Russian and English languages, all of them being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English version shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a vertical line and a horizontal line, all above a horizontal baseline.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION



A handwritten signature in black ink, appearing as a cursive 'S' followed by a horizontal line, all above a horizontal baseline.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA A ISENÇÃO DE VISTOS
DE CURTA DURAÇÃO PARA NACIONAIS DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E DA
FEDERAÇÃO DA RÚSSIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados as “Partes”),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre seus territórios de nacionais de ambos os países,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

1. Os nacionais do Estado de qualquer das Partes, portadores de passaportes nacionais válidos, estarão isentos de visto para entrar, sair, transitar e permanecer no território do Estado da outra Parte por um período não superior a noventa (90) dias, a cada período de cento e oitenta (180) dias, a partir da primeira entrada.
2. Os nacionais do Estado de qualquer das Partes, portadores de passaportes nacionais válidos, devem obter os vistos apropriados segundo a legislação do Estado da outra Parte se pretendem desempenhar qualquer atividade remunerada ou empregatícia, atividades missionárias, trabalho voluntário, estudos, estágios e pesquisa.

Artigo 2

Os nacionais do Estado de qualquer das Partes mencionadas neste Acordo podem entrar, transitar e sair do território do Estado da outra Parte através dos pontos de fronteiras abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 3

Os nacionais do Estado de qualquer das Partes beneficiados por este Acordo respeitarão as leis e regulamentos vigentes no território do Estado da outra Parte durante sua estada.

Artigo 4

Cada uma das Partes se reserva o direito de recusar a entrada de nacionais do Estado da outra Parte considerados indesejáveis ou de abreviar o período de estada desses nacionais.

Artigo 5

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes válidos no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.
2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares destes passaportes novos ou modificados, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e utilização, com a antecedência mínima de trinta (30) dias da entrada em circulação.

Artigo 6

1. Os nacionais do Estado de qualquer das Partes cujos passaportes tenham sido danificados, perdidos ou roubados durante sua permanência no território do Estado da outra Parte notificarão imediatamente a missão diplomática ou representação consular do Estado de sua nacionalidade, bem como as autoridades competentes do Estado receptor.
2. A missão diplomática ou representação consular de cada Parte emitirá para seus respectivos nacionais um novo passaporte ou documento provisório de identificação, que autorize o retorno ao Estado de sua nacionalidade. Nesses casos, os nacionais do Estado das Partes sairão do território do Estado receptor sem obter visto.

Artigo 7

1. Por razões de segurança, ordem pública ou saúde pública, qualquer das Partes poderá suspender a aplicação deste Acordo total ou parcialmente.

2. A Parte que decidir pela suspensão notificará sua decisão à outra Parte, por via diplomática, com a antecedência mínima de quarenta e oito (48) horas antes de a medida surtir efeito, bem como o fim de tal suspensão.

Artigo 8

Os nacionais do Estado de qualquer das Partes que não possam sair do território do Estado da outra Parte no período especificado no Artigo 1 deste Acordo por motivo de força maior, que possa ser comprovado mediante documentos ou confirmado de outra forma, poderão solicitar a prorrogação da permissão de estada pelo período necessário para sair do território conforme a legislação do Estado receptor.

Artigo 9

Este Acordo entrará em vigor 30 dias após a data de recebimento, por via diplomática, da segunda notificação em que uma das Partes informe à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para sua entrada em vigor.

Artigo 10

1. Este Acordo permanecerá em vigor até que uma das Partes notifique à outra de sua intenção de denunciá-lo, por escrito e por via diplomática. A denúncia deste Acordo surtirá efeito 90 dias após a data de recebimento de tal notificação pela outra Parte.

2. A denúncia ou suspensão da aplicação deste Acordo não afetará os direitos e obrigações dos nacionais dos Estados das Partes que tenham surgido antes da denúncia ou suspensão da aplicação deste Acordo.

Artigo 11

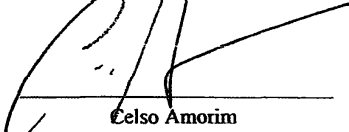
Este Acordo poderá ser modificado ou emendado, mediante consentimento mútuo entre as Partes, formalizado por via diplomática. As modificações ou emendas entrarão em vigor nos termos do Artigo 9.

Artigo 12

Quaisquer diferenças ou controvérsias relativas à interpretação ou execução deste Acordo serão resolvidas entre as Partes por via diplomática.

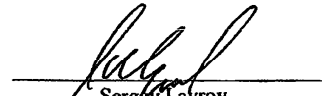
Feito no Rio de Janeiro, em 26 de novembro de 2008, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência relativa à interpretação deste Acordo prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA



Sergey Lavrov
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между
Правительством Федеративной Республики Бразилии
и Правительством Российской Федерации
об отказе от визовых требований при краткосрочных поездках
граждан Федеративной
Республики Бразилии и граждан Российской Федерации**

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь желанием развивать отношения дружбы и сотрудничества между двумя странами,

осознавая необходимость упрощения порядка осуществления взаимных поездок граждан своих стран,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных паспортов, освобождаются от требований получения визы для въезда (выезда, следования транзитом, пребывания) на территорию государства другой Стороны сроком до 90 дней в течение каждого периода в 180 дней, исчисляемого со дня первого въезда.

2. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных паспортов, должны получать визы в соответствии с законодательством государства другой Стороны для въезда на его территорию

с целью занятия коммерческой, трудовой, религиозной, благотворительной деятельностью, учебы, стажировки и научной работы.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны, указанные в настоящем Соглашении, въезжают на территорию государства другой Стороны, следуют транзитом и выезжают с ее территории через пункты пропуска, открытые для международного пассажирского сообщения.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны, которые въезжают на территорию государства другой Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, пребывая на территории государства другой Стороны, обязаны соблюдать законы и правила государства этой другой Стороны.

Статья 4

Одна Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде гражданам государства другой Стороны, которых соответствующее государство сочтет нежелательными, или сократить срок пребывания таких граждан.

Статья 5

1. Стороны обмениваются образцами действительных паспортов по дипломатическим каналам не позднее 30 дней с даты подписания настоящего Соглашения.
2. В случае введения новых паспортов либо внесения изменений в действующие паспорта Стороны передают по дипломатическим каналам

образцы новых или измененных паспортов не позднее, чем за 30 дней до их введения в действие или вступления изменений в силу.

Статья 6

1. Граждане государства одной из Сторон, чьи паспорта были испорчены, утеряны или похищены на территории государства другой Стороны, незамедлительно уведомляют об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение государства своего гражданства, а также компетентные органы государства пребывания.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства гражданства таких граждан выдает им новые паспорта либо временные документы, удостоверяющие личность и дающие право на возвращение в государство своего гражданства. В таких случаях граждане государства каждой из Сторон выезжают с территории государства пребывания без визы.

Статья 7

1. В случае необходимости обеспечения государственной безопасности, охраны общественного порядка и здоровья населения каждая из Сторон может приостановить применение настоящего Соглашения полностью или частично.

2. Сторона, принявшая решение о приостановлении применения настоящего Соглашения, уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам не позднее чем за 48 часов до вступления соответствующего решения в силу, а также об отмене указанных мер.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны, которые не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы выехать с территории государства другой Стороны в сроки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, при наличии документального либо иного достоверного подтверждения таких обстоятельств могут обратиться за разрешением на продление пребывания на территории этого государства на период, необходимый для того, чтобы выехать с территории государства пребывания согласно его законодательству.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

2. Прекращение действия или приостановление применения настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств граждан государств Сторон, возникших до прекращения действия или приостановления применения настоящего Соглашения.

Статья 11

В настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию Сторон изменения или дополнения, о чем Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам. Изменения или дополнения вступают в силу в порядке, установленном статьей 9 настоящего Соглашения.

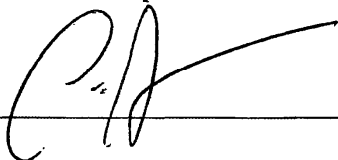
Статья 12

Любые разногласия и споры между Сторонами по вопросам, касающимся применения настоящего Соглашения, разрешаются между Сторонами по дипломатическим каналам.

Совершено в г. 2008 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании используется текст на английском языке.

**За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии**



**За Правительство
Российской Федерации**